

Appendix

TEST POCZĄTKOWY NA SŁOWNICTWO

(Vocabulary Pre-test)

KOD (Code) _____

Poniżej znajduje się 15 słów które pojawiły się w materiale filmowym. Do każdego słowa przypisane są trzy poziomy jego znajomości. Dla każdego słówka zaznacz odpowiedni poziom znajomości. Jeśli wybrałeś/aś poziom 2, nie zapomnij wpisać kategorii, np. 'food', 'emotion', itd. Jeśli wybrałeś/aś poziom 3, nie zapomnij podać tłumaczenia na język polski lub angielskiego synonimu.

(Below are 15 words that appeared in the video material. Each word is accompanied by three levels of familiarity. For each word, select the appropriate level of familiarity. If you choose level 2, don't forget to write the category, e.g., food, emotion, etc. If you choose level 3, don't forget to provide the Polish translation or an English synonym.)

- **pursuit**

- 1) I haven't seen this word before
- 2) I have seen this word before, and I think it's related to the category _____
- 3) I know this word. It means _____

- **adamant**

- 1) I haven't seen this word before
- 2) I have seen this word before, and I think it's related to the category _____
- 3) I know this word. It means _____

- **soak**

- 1) I haven't seen this word before
- 2) I have seen this word before, and I think it's related to the category _____
- 3) I know this word. It means _____

- **graduate**

- 1) I haven't seen this word before
- 2) I have seen this word before, and I think it's related to the category _____
- 3) I know this word. It means _____

- **tip jar**

- 1) I haven't seen this word before
- 2) I have seen this word before, and I think it's related to the category _____
- 3) I know this word. It means _____

- **stitches**

- 1) I haven't seen this word before
- 2) I have seen this word before, and I think it's related to the category _____
- 3) I know this word. It means _____

- **inn**

- 1) I haven't seen this word before
- 2) I have seen this word before, and I think it's related to the category _____
- 3) I know this word. It means _____

- **cliché**

- 1) I haven't seen this word before
- 2) I have seen this word before, and I think it's related to the category _____
- 3) I know this word. It means _____

- **trunk**

- 1) I haven't seen this word before
- 2) I have seen this word before, and I think it's related to the category _____
- 3) I know this word. It means _____

- **get knocked up**

- 1) I haven't seen this word before
- 2) I have seen this word before, and I think it's related to the category _____
- 3) I know this word. It means _____

- **tuition**

- 1) I haven't seen this word before
- 2) I have seen this word before, and I think it's related to the category _____
- 3) I know this word. It means _____

- **enrolment fee**

- 1) I haven't seen this word before
- 2) I have seen this word before, and I think it's related to the category _____
- 3) I know this word. It means _____

- **flamboyant**

- 1) I haven't seen this word before
- 2) I have seen this word before, and I think it's related to the category _____
- 3) I know this word. It means _____

- **blinds**

- 1) I haven't seen this word before
- 2) I have seen this word before, and I think it's related to the category _____
- 3) I know this word. It means _____

- **faucet**

- 1) I haven't seen this word before
- 2) I have seen this word before, and I think it's related to the category _____

3) I know this word. It means _____

- **hem**

1) I haven't seen this word before

2) I have seen this word before, and I think it's related to the category _____

3) I know this word. It means _____

- **reenact**

1) I haven't seen this word before

2) I have seen this word before, and I think it's related to the category _____

3) I know this word. It means _____

- **invoice**

1) I haven't seen this word before

2) I have seen this word before, and I think it's related to the category _____

3) I know this word. It means _____

- **drop out**

1) I haven't seen this word before

2) I have seen this word before, and I think it's related to the category _____

3) I know this word. It means _____

- **reconcile**

1) I haven't seen this word before

2) I have seen this word before, and I think it's related to the category _____

3) I know this word. It means _____

- **lapel**

1) I haven't seen this word before

2) I have seen this word before, and I think it's related to the category _____

3) I know this word. It means _____

- **drop in**

1) I haven't seen this word before

2) I have seen this word before, and I think it's related to the category _____

3) I know this word. It means _____

- **scavenge**

1) I haven't seen this word before

2) I have seen this word before, and I think it's related to the category _____

3) I know this word. It means _____

- **get ahold of somebody**

1) I haven't seen this word before

2) I have seen this word before, and I think it's related to the category _____

3) I know this word. It means _____

- **treat (rzeczownik)**

- 1) I haven't seen this word before
- 2) I have seen this word before, and I think it's related to the category_____
- 3) I know this word. It means_____

Figure 9. Vocabulary pre-test test used in the study

Kod (Code) _____

TEST KOŃCOWY NA SŁOWNICTWO

(Vocabulary post-test)

Poniżej znajduje się 15 słów które pojawiły się w materiale filmowym. Do każdego słowa przypisane są trzy poziomy jego znajomości. Dla każdego słówka zaznacz odpowiedni poziom znajomości. Jeśli wybrałeś/aś poziom 2, nie zapomnij wpisać kategorii, np. 'food', 'emotion', itd. Jeśli wybrałeś/aś poziom 3, nie zapomnij podać tłumaczenia na język polski lub angielskiego synonimu.

(Below are 15 words that appeared in the video material. Each word is accompanied by three levels of familiarity. For each word, select the appropriate level of familiarity. If you choose level 2, don't forget to write the category, e.g., food, emotion, etc. If you choose level 3, don't forget to provide the Polish translation or an English synonym.)

- **soak**

- 1) I haven't seen this word before
- 2) I have seen this word before, and I think it's related to the category _____
- 3) I know this word. It means _____

- **tip jar**

- 1) I haven't seen this word before
- 2) I have seen this word before, and I think it's related to the category _____
- 3) I know this word. It means _____

- **stitches**

- 1) I haven't seen this word before
- 2) I have seen this word before, and I think it's related to the category _____
- 3) I know this word. It means _____

- **inn**

- 1) I haven't seen this word before
- 2) I have seen this word before, and I think it's related to the category _____
- 3) I know this word. It means _____

- **cliché**

- 1) I haven't seen this word before
- 2) I have seen this word before, and I think it's related to the category _____
- 3) I know this word. It means _____

- **get knocked up**

- 1) I haven't seen this word before
- 2) I have seen this word before, and I think it's related to the category _____
- 3) I know this word. It means _____

- **tuition**

- 1) I haven't seen this word before
- 2) I have seen this word before, and I think it's related to the category _____
- 3) I know this word. It means _____

- **enrolment fee**
 - 1) I haven't seen this word before
 - 2) I have seen this word before, and I think it's related to the category_____
 - 3) I know this word. It means_____
- **hem**
 - 1) I haven't seen this word before
 - 2) I have seen this word before, and I think it's related to the category_____
 - 3) I know this word. It means_____
- **reenact**
 - 1) I haven't seen this word before
 - 2) I have seen this word before, and I think it's related to the category_____
 - 3) I know this word. It means_____
- **invoice**
 - 1) I haven't seen this word before
 - 2) I have seen this word before, and I think it's related to the category_____
 - 3) I know this word. It means_____
- **drop out**
 - 1) I haven't seen this word before
 - 2) I have seen this word before, and I think it's related to the category_____
 - 3) I know this word. It means_____
- **drop in**
 - 1) I haven't seen this word before
 - 2) I have seen this word before, and I think it's related to the category_____
 - 3) I know this word. It means_____
- **get ahold of somebody**
 - 1) I haven't seen this word before
 - 2) I have seen this word before, and I think it's related to the category_____
 - 3) I know this word. It means_____
- **treat (rzeczownik)**
 - 1) I haven't seen this word before
 - 2) I have seen this word before, and I think it's related to the category_____
 - 3) I know this word. It means_____

Figure 10. Delayed vocabulary post-test test used in the study

Ankieta dotycząca wysiłku poznawczego

(questionnaire on cognitive load)

KOD _____

(Code)

Proszę zakreślić odpowiednią wartością w skali 1-5.

(Please circle the appropriate value on a scale of 1-5)

Intrinsic
CL

1. Jakie trudności sprawiało użyte w filmie słownictwo? (*How difficult was the vocabulary used in the movie?*)

Bardzo mało (*very little*) 1 2 3 4 5 Bardzo dużo (*very much*)

2. Jakie trudności sprawiało tempo mowy? (*How difficult was the pace of speech?*)

Bardzo mało 1 2 3 4 5 Bardzo dużo

3. Jak trudności sprawiał użyty w filmie akcent? (*How difficult was the accent used in the movie?*)

Bardzo mało 1 2 3 4 5 Bardzo dużo

4. Jak trudny do zrozumienia był obejrzany film? (*How difficult was it to understand the movie?*)

Bardzo łatwy 1 2 3 4 5 Bardzo trudny

Mental
effort

5. Ile wysiłku włożyłeś/aś w zrozumienie materiału filmowego? (*How much effort did you put into understanding the movie?*)

Bardzo mało (*very little*) 1 2 3 4 5 Bardzo dużo (*very much*)

6. Jak bardzo musiałeś/aś się skupić w trakcie oglądania filmu? (*How much did you have to concentrate to understand the movie?*)

Bardzo mało 1 2 3 4 5 Bardzo dużo

Extraneous
CL

7. [dla grup z napisami] W jakim stopniu napisy pomogły ci w zrozumieniu materiału filmowego? (*[For subtitles groups] How much did subtitles help in understanding the movie?*)

Bardzo mało (*very little*) 1 2 3 4 5 Bardzo dużo (*very much*)

8. [dla grup z napisami] Jak bardzo napisy utrudniały ci oglądanie filmu? (*[For subtitles groups] How much did subtitles hinder the understanding of the movie?*)

Bardzo mało 1 2 3 4 5 Bardzo dużo

9. [dla grup bez napisów] Jak bardzo napisy w języku polskim ułatwiłyby zrozumienie filmu? (*[For no subtitles groups] How much would subtitles in Polish (L1) facilitate the understanding of the movie?*)

Bardzo mało 1 2 3 4 5 Bardzo dużo

Extraneous CL	10. [dla grup bez napisów] Jak bardzo napisy w języku angielskim ułatwiłyby zrozumienie filmu? ([For no subtitles groups] How much would subtitles in English (L2) facilitate the understanding of the movie?)	Bardzo mało	1	2	3	4	5	Bardzo dużo
	11. [dla grup AUD] Jak bardzo brak obrazu wideo utrudniał ci zrozumienie filmu? ([For AUD groups] How much did the absence of video hinder the understanding of the movie?)	Bardzo mało	1	2	3	4	5	Bardzo dużo
	12. [dla grup VID] Jak bardzo brak dźwięku utrudniał ci zrozumienie filmu? ([For VID groups] How much did the absence of audio hinder the understanding of the movie?)	Bardzo mało	1	2	3	4	5	Bardzo dużo
Germane CL (performance)	13. Jak szybko udało ci się odpowiedzieć na pytania dotyczące zrozumienia klipu? (how fast did you answer the comprehension questions?)	Bardzo wolno (very slowly)	1	2	3	4	5	Bardzo szybko (very quickly)
	14. Jak dużo udało ci się zrozumieć? (How much do you think you understood?)	Prawie nic (almost nothing)	1	2	3	4	5	Prawie wszystko (almost everything)
	15. Jak szybko udało ci się odpowiedzieć na pytania dotyczące słownictwa? (how fast did you complete the vocabulary test?)	Bardzo wolno (very slowly)	1	2	3	4	5	Bardzo szybko (very fast)
	16. Jak dużo nowych słówek udało ci się przyswoić z klipu filmowego? (how many new words did you learn?)	Bardzo mało (only few/almost nothing)	1	2	3	4	5	Bardzo dużo (a lot)
Emotions	17. Jak bardzo zestresowany, sfrustrowany byłeś/aś a trakcie oglądania filmu? (How stressed/frustrated were you while watching the movie?)	Bardzo mało (very little)	1	2	3	4	5	Bardzo dużo (very much)
	18. Jak bardzo pewny/a siebie czułeś/aś się w trakcie rozwiązywania testów po obejrzeniu klipu? (How confident were you while watching the movie?)	Bardzo pewny/a siebie (very confident)	1	2	3	4	5	Bardzo niepewny/a siebie (not at all confident)
	19. Jak bardzo zmotywowany/a byłeś/aś do obejrzenia filmu? (How motivated were you to watch the movie?)	Bardzo zmotywowany/a (very motivated)	1	2	3	4	5	Brak motywacji (not at all motivated)

Figure 11. Self-reported questionnaire on cognitive load used in the study (with English translations)

Table 9 Descriptive statistics for proficiency scores

Variables		Proficiency scores					
subtitles	modality	N	Mean	Min. score	Max. score	SD	95% CI
NO	AUD	22	69,06	60	75	4,15	[67.22, 70.90]
	FULL	22	66,52	60	75	4,51	[64.52, 68.52]
	VID	21	66,20	60	75	5,22	[63.82, 68.58]
ENG	AUD	21	66,24	60	75	4,94	[63.99, 68.49]
	FULL	23	67,47	60	75	5,18	[65.23, 69.71]
	VID	22	67,31	62,50	75	3,84	[65.61, 69.01]
PL	AUD	22	67,41	61,25	73,75	3,87	[65.70, 69.13]
	FULL	23	64,80	60	75	4,28	[62.95, 66.65]
	VID	20	67,31	60	75	4,95	[65.00, 69.63]